

# 近代汉语探源

JINDAI HANYU TANYUAN

江蓝生 著



商务印书馆

# 近代汉语探源

江蓝生著

商务印书馆

2000年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

近代汉语探源/江蓝生著. —北京:商务印书馆,2000  
ISBN 7-100-02845-0

I. 近… II. 江… III. 汉语-近代-文集 IV. H109.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10031 号

JÌNDÀI HÀNYŪ TÀNYUÁN

近代汉语探源

江蓝生 著

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-02845-0/H·729

---

2000年2月第1版

开本 850 × 1168 1/32

2000年2月北京第1次印刷

印张 13 1/2

定价: 21.00元

## 前 言

收在这本集子里的文章,是从我近十几年里发表或将发表的论文中选出来的,内容分语法、词汇和专书语言三部分。

语法方面,主要是探寻虚词来源与语法化问题的,此外有几篇跟语言接触问题有关。词汇方面,有对具体语词的考释,也有探讨词义考释的方法和词义演变规律的。专书语言部分,是对专书语言的介绍或考辨,多从语法和词汇着手,有的也牵涉到语音问题,只有最后一篇是从传意方式的角度来讨论近代汉语的重要资料——禅宗语录的语言特点的。

这些文章的标题,不少已直接缀上了“来源”、“探源”、“溯源”之类,有的虽无此类字眼,但由于文中试图对所讨论的语言事实加以解释,内容也多半涉及到考察源流,所以把这本集子定名为“探源”。“疑问副词‘颇、可、还’”一文节自《近代汉语虚词研究》,此前主要内容是以“疑问副词‘可’探源”为题发表于《古汉语研究》(1990年第3期)上的。除了概数词“来”一篇有一点改动外,其他各篇大都保持了原来的面貌,有的只在个别字句上稍有改动,这当然不是说这些文章就没有问题,而是为了客观地反映自己曾经走过的路程。期望本书出版后能听到更多的意见,使自己少一些“当局者”的迷糊,多得到一些教益。对于一个学人来说,能把自己的研究心得公之于众,与同道切磋析疑,是很愉快的事,感谢商务印

书馆为我提供了这个可贵的机会。

我从 1978 年起师从吕叔湘先生和刘坚老师学习近代汉语,所写文章有一些曾向他们请教过,其中讲疑问语气词“呢”的那篇,题目还是吕先生出的,可是当这本集子出版之时,吕先生已经看不到了。

江 蓝 生

1998 年夏于听雨斋

## 目 录

概数词“来”的历史考察·····	1
疑问语气词“呢”的来源·····	19
被动关系词“吃”的来源初探·····	37
禁止词“别”考源·····	54
疑问副词“颇、可、还”·····	65
“动词+X+地点词”句型中介词“的”探源·····	95
吴语助词“来”“得来”溯源·····	110
说“麽”与“们”同源·····	134
语法化程度的语音表现·····	157
助词“似的”的语法意义及其来源·····	168
从语言渗透看汉语比拟式的发展·····	185
后置词“行”考辨·····	201
汉语使役与被动兼用探源·····	221
处所词的领格用法与结构助词“底”的由来·····	237
“影响”释义·····	258
“举似”补说·····	266
语词探源笔记选录·····	275
说“兀自”·····	284
说“措大”·····	290

演绎法与近代汉语词语考释·····	299
相关语词的类同引申·····	309
八卷本《搜神记》语言的时代·····	320
《皇明诏令》里的白话敕令·····	338
《燕京妇语》所反映的清末北京话特色·····	346
《游仙窟》漫笔·····	367
重读《刘知远诸宫调》·····	378
禅问答的传意·····	401

## 概数词“来”的历史考察

现代汉语表示概数的助词“来”使用十分普遍。吕叔湘先生曾对它的应用范围和位置作过系统的分析和归纳,并且推测“来”的最初形式可能是‘以来’”。(见《试说表概数的“来”》,《中国语文》1957年第4期;《再说“来”,以及“多”和“半”》,同上1957年第9期)日本学者太田辰夫先生在《中国语历史文法》(江南书院1958)一书中也认为概数词“来”或许是“以来”的省略。他还以我国业已失传的五代禅宗语录《祖堂集》为资料,指出跟现在同样用法的“来”从五代时就已看到。胡竹安先生《概数词“来”的出现及其由来》一文(《中国语文》1959年第6期)认为吕先生的假设是“颇为可信”的,他认为“来”替代“以来”跟汉语要求音节匀称的特点有关。以上研究成果对我们很有启发。本文是对概数词“来”做的一个初步的历史考察,期望能为前辈的假设和论述提供更加充足可信的佐证;有些不同意见,也不揣浅陋提出讨论。

### 一 来源

1.1 “以来”的基本意义是表示从过去某时到说话时(或某个特定的时间)的一段时间范围(以下称这个意义的“以来”为“以来<sub>1</sub>”),此义从古一直沿用至今。古“以”“已”通用,故“以来”又常作“已来”。先秦两汉时期“以来<sub>1</sub>”未见省用,前边多有“自”“从”等



介词。魏晋南北朝时期始见“以来<sub>1</sub>”省用为“来”(下称“来<sub>1</sub>”),且前面往往不用“自”等介词。如:

(1) 又复问言:“失经几时?”言:“失来二月。”(百喻经,上)

(2) 玄石亡来,服以阙矣。(搜神记,卷19)

(3) 我酒发来未定,不敢饮君。(同上)

(4) 小人母年华百岁,抱疾来久,若蒙官一脉,便有活理。

(世说·术解)

到了隋唐五代,这种单用的“来<sub>1</sub>”便屡见不鲜,逐渐取得了和“以来<sub>1</sub>”并行的地位,例子随手可拾,此不赘举。这里指出“以来<sub>1</sub>”省略为“来<sub>1</sub>”的事实,是为了在下文说明,表示概数的“以来”省略为“来”,有理由认为是这个现象的类推。

1.2 如上所说,“以来<sub>1</sub>”的意义是指从过去某时到说话时的一段时间范围。但自唐五代时期开始,人们从不同的角度对它的词义加以引申,使它产生了一些新义,使用范围大为扩展。除了表示某段时间的范围之外,它也能表示时间以外的一些事物(甚至是人)的范围,比如:

(一) 地域的范围、处所(地名+以来)

(5) 从京洛已来,至于海隅,相传皆许远法师解义聪明,讲大乘经论更无过者。(胡适,新校定的敦煌写本神会和尚遗著两种,见史语所集刊二十九本下840页)

“京洛已来”指长安洛阳一带。

(6) 乃差有旨拔者西南取红挠山入,东南取骆驼烽已来先令应接。(李陵变文,敦煌变文集,下称“变”,85页)

此言东南从骆驼烽一带而入。

(7) 数日内三贡启,乞于关陇已来寻医,果使人传旨相勉。(太平广记,卷 86 引录异记)

(8) 诸官记之,此去无灾无福,但行及野狐泉已来税驾处曰:“孙雄非圣人邪?”此际新旧使头皆不见矣。(又,卷 80 引北梦琐言)

(9) 昨来赵良嗣等到上京计议燕京一带以来州城,自是包括西京在内。(三朝北盟会编,卷 4)

“燕京一带以来”即指“燕京一带”,“以来”与“一带”意思相近,均指地域的范围。

(10) 差马扩充奉使大金国使副使,前去济南府已来等候国信。(又,卷 10)

“济南府已来”即指“济南府其处”。

## (二) 事或物的范围(名 + 以来)

(11) 目连将母于婆罗双树下,绕仏(佛)三匝,却住一面,白言:“世尊,与弟子阿娘看业道已来,从头观占,更有何罪?”(大目乾连冥间救母变文,变,744 页)

“业道”,佛家语,指众生所作所为。目连请世尊看看他母亲生前的行为中还有什么罪过。“业道已来”指所有的行为。

(12) 并(菩提)大道本来圆,妙法多能助世间……六道身中无欠少,诸仏身上不偏多。草木以来沾般若,丛林尽有六婆罗。(金刚般若波罗密经讲经文,变,432 页)

此言佛法平等,一律施教。神会语录:“过去诸仏说法,皆对八部众说,不私说,不偷说,譬如日午时,无处不照;如龙王降雨,平等无二,一切草木,随类受润。”(史语所集刊二十九本下,836 页)这段话恰可为上例作注,“草木以来”即指“一切草木”,“以来”表示事物

的范围。

(13) 备果花，悬盖伞，玉像金容光灿烂。神祇之类沐珍羞，鸦鸟已来皆饱满。（普劝四众依教修行，敦煌曲校录，147页）

此例“之类”与“已来”对言，益见“已来”指范围。

### （三）人或人体的范围

(14) 皇帝日〔日〕亲自驾幸叶净能院内，论其道法。及朝廷卿相，无不欲往；百姓已来，皆崇道教。（叶净能诗，变，220页）

“百姓已来”，指在百姓这一范围内，亦即“所有的百姓”，与上两例的“草木以来”、“鸦鸟已来”用法同。

(15) 那积世的老婆婆，其时暗猜破，高点着银缸堂上坐，问侍婢以来，兢兢战战，一地里笃麽。（董西厢，卷3，大石调〔红罗袄〕曲）

“侍婢以来”，即“所有的侍婢”。

(16) 臣闻衣服厚薄，欲得随时合度。是以暑月不可全薄，寒时不可极温，盛热能着单褻衣卧热帐，或腰、腹、膝、胫已来覆被极宜人。（保生要录，说邪，卷84）

此例“已来”指身体某些部位的范围，意思甚明。

以上这种用法盛行于唐五代，宋以后少见，元时几近绝迹。此义字书未载，也不见前人论及，但是它对于探讨“以来<sub>1</sub>”何以会用来表示概数却是个不容忽视的关键。

1.3 除了表示人或事物的范围，“以来”还被广泛地应用于表示概数的场合，如：

#### （一）时间概数

(17) 本住西蜀，居山二十余年。偶群猿过，遗下此小猿，怜悯收养，才半载以来。(太平广记，卷368引大唐奇事)

(18) (冯七)言事无不中者。无何，语郡佐云：“城中有白气，郡守当死。”太守裴敦复闻而召问，冯七云：“其气未全，急应至半年以来。”裴公即经营求改。(又，卷147引定命录)

(19) (李瑀被摄入地府)使者领去，又入一院，令坐。向瑀说：“缘汉州刺史韦某亡，欲令某作刺史。”瑀都不谕，六七日已来放归。(又，卷108引报应记)

(20) 我儿雪山修道，不经一年已来，新妇因何生其孩子？(太子成道经，变，295页)

“不经”即“经”，“不”字无义。<sup>①</sup>此言“我儿走了一年左右”。

(21) 莫道三日，请假一月已来愆(总)得。(韩擒虎话本，变，206页)

(22) 中秋夜，习读次，可二更已来，忽有人扣学窗牖间。(太平广记，卷53引博异志)

(23) 直至二月七日夜，至三更已来，忽见四个神人空中言道：“取太子来，修行时至。”(太子成道变文，变，325页)

(24) 至申未以来，忽有人来报虜已讲和，不复下城。(三朝北盟会编，卷99)

(25) 俊于八月二十二日夜二更以来，张太尉使奴厮儿庆童来请俊去说话。(王俊首岳侯状，挥麈录余话，卷2)

(26) 去昨宵半夜已来，四更前后，不觉莺莺随人私走，教人怎不忿。(董西厢，卷4，中吕调〔古轮台〕曲)

(27) 伏为于今月某日某时已来，本家人口睡卧，不觉有贼人入来本家东屋内，偷盗去布一百匹。(朴通事谚解，363

页)

此例首句为文书词牒套语,不一定反映元明时候的口语,但至少说明在此时之前不久,这种用法是十分通行的。

## (二) 岁数概数

(28) 其夕,梦一少年,可二十已来,衣白练衣,仗一剑。  
(太平广记,卷 352 引潇湘录)

(29) 嘉陵江侧有妇人,年五十已来,自称十八姨。(又,  
卷 433 引录异记)

## (三) 长度、距离概数

(30) 马前见一短女人,服孝衣,约长三尺已来。(太平广  
记,卷 343 引干腩子)

(31) 有小蛇一条突出在地,约长五寸,五色烂然,渐渐长  
及一丈已来。(又,卷 82 引大唐奇事)

(32) 不那圣力加被,须臾向周,余残数步已来,大段欲  
遍。(降魔变文,变,370 页)

(33) 行经一千里已来,直到退浑国内,方始趁越。(张义  
潮变文,变,114 页;“趁越”即“追上”)

(34) 远公也不归旧寺,相去十里已来,于一峻岭上权时  
结一草庵。(庐山远公话,变,193 页)

(35) 行经数日,大罗王化作一河水,其河阔五里已来。  
(又,217 页)

元时偶尔还能见到这种用法:

(36) 又令牙将陈产引马步军二万,离中营十里以来正北  
曲路埋伏。(前汉书平话,上)

## (四) 容积概数

(37) 即唤香儿取酒。俄尔中间,擎一大钵,可受三升已来。(游仙窟)

(38) 即提一水瓶,可受二斗以来,空中无物,置于庭中。(太平广记,卷74引仙传拾遗)

(39) 难陁七瓮饭,只得世尊半钵盂已来饭。(难陁出家缘起,变,397)

(40) 从巳时饮至申时,道士饮一石已来,酒瓮子恰荡。(叶净能诗,变,221)

(41) 其绢壹匹,断价贰拾贰硕已来。(敦煌掇琐,中辑)

#### (五) 其它概数

(42) 鸯推勘急,夜放驴出而藏其鞍,可直五千已来。(朝野僉载,卷5)

(43) 入得屏墙内,东西见有廿所已来。(唐太宗入冥记,变,211页)

(44) 且如秦运海隅之粟以馈边,率三十钟而致一石,是二百倍以来。(二程语录,卷3)

以上诸例说明“以来”已普遍地应用于各种表概数的场合,它已经从“以来<sub>1</sub>”分离出来,称得上名副其实的表示概数的助词(以下简称“以来<sub>2</sub>”)。值得注意的是,“以来<sub>2</sub>”一律用在数词或数量词(包括“数+名”)之后,没有用在数词与量词之间的(参看下第三节)。

1.4 根据1.2,1.3两节所叙述的事实,我们大致可以追溯到“以来<sub>1</sub>”何以会表示概数的踪迹。这就是:“以来<sub>1</sub>”在唐以前只限于表示一段时间的范围(如“三代以来”即指从三代至彼时的一段时间),在唐代扩大到可以表示时间以外的一些事物甚至人的范围(如“京洛已来”“草木已来”“百姓已来”等);概数指示的是事物数

量可以移动的范围,因而用表示事物范围的“以来”表示是顺理成章的。

1.5 概数词“以来<sub>2</sub>”通行之后,由于“以来<sub>1</sub>”可省为“来<sub>1</sub>”的影响(见 1.1),没有多久就出现了单用一个“来”字表示概数的用法(下称“来<sub>2</sub>”)。太田先生指出最早用例见于五代《祖堂集》,<sup>②</sup>此书序写于南唐保大十年即公元 925 年。我们在《太平广记》里的唐代资料中找到几处“来<sub>2</sub>”的例子,但《广记》成书于北宋,我们不敢断定宋人在辑录时没有改动原文。但是刘利(1993)<sup>③</sup>在日本高僧圆仁《入唐求法巡礼行记》(以下简称《入唐记》)一书中找到“来<sub>2</sub>”二十三例。圆仁是在唐文宗开成三年(838 年)到唐宣宗大中元年(847 年)来中国求法的,书中“来<sub>2</sub>”的用法应看作彼时口语的反映。下面是“来<sub>2</sub>”较早时候的例子,尽管用法大都跟现代一样,但不同的地方也还有。先列“来<sub>2</sub>”在数词与名/量词中间的,次列“来<sub>2</sub>”在数词或量/名词之后的。

(45) 过八个州到五台山,计二千九百九十来里。(入唐记,68 页)

(46) 吾本来此土传教救迷情,以经得二千来年真风不替。(祖堂集,卷 11,齐云和尚)

(47) 回顾,犹见岸上人挥手相送,可百来人。(太平广记,卷 25 引原仙记,明钞本作“出原化记”)

(48) 师云:“有多少徒众?”云:“七十来人”(景德传灯录,卷 12,7 页)

(49) 溪畔有稻百来株,收其谷榔三二合来,挑野菜和煮。(葆光录,顾氏文房小说本,卷 1,10 页)

(50) 好好地恶了十来日。(秦观,点绛唇·品令)

(51) 录得一册来书,是写他读诗有得处。(朱子语类辑略,155页)

(52) 虽是蓬头垢面,今已九旬来地,尚且是童颜。(玉塘诗余续,彊村丛书本,2页)

(53) 前后左右相随步军计二百来。(入唐记,18页)

(54) 骑军将五六十来把棒遏道,步军一百来卫驾。(同上,146页)

(55) 此去山中十里来有一懒融,见人不起,亦不合掌,莫是道人?(景德传灯录,卷4,4页)

(56) 自河阳府至云中一千八百里来,往回共九日。(三朝北盟会编,卷110)

(57) 问难往复,半时辰来。(又,卷162)

话本的断代尚未解决,不能用作可靠资料。我们下面从一般认为是宋元旧篇的作品里举几例,其中多数是与现代用法有异的:

(58) 官人去腰里取下版金线篋儿,抖下五十来钱,安在僧儿盘子里。(清平山堂话本·简帖和尚)

(59) 则见一个人吃得八分来醉,提着一条扑刀,从外来。(警世通言·万秀娘仇报山亭儿)

(60) 你一日只做偷我五十钱,十日五万,一个月一贯五百,一年十八贯,十五来年,你偷我二百七十贯钱。(同上)

(61) 此间取县有百三十里来,路中多少事,却恁的空手去不得。(清平山堂话本·杨温拦路虎)

元明时候与现代用法稍异的例子如:

(62) 我那里井都是石头垒的,最深杀的没一丈,都是七八尺来深。(老乞大,64页)



(63) 你这店西约二十里来地,有一坐桥塌了来,如今修起了不曾?(又,46页)

(64) 俛尔又是一个月来。(清平山堂话本·刎颈鸳鸯会)

(65) 拙夫从去岁十一月得伤寒病死了,今已八个月来。(金瓶梅,卷17)

## 二 意义

2.1 这一节讨论“以来<sub>2</sub>”和“来<sub>2</sub>”在早期的意义,也就是说,它们表示的概数,究竟比那个数大还是比那个数小。

从上面许多的例子来看,“以来<sub>2</sub>/来<sub>2</sub>”只表示一个估计出来的约数,它表明准确的数目距离估计的那个整数相差不会太远,至于是多一些还是少一点,从例子本身几乎看不出来;要解决这个问题,似应从“以来<sub>2</sub>”的由来入手。如上所说,“以来”之所以能用来表示概数,是因为“以来<sub>1</sub>”表示一段时间的范围,对这一意义加以抽象的结果,是“以来”可以扩大到表示许多(如果不是所有)事物的范围,其中也包括数量的范围。因此,我们推想“以来<sub>2</sub>”最初的意义只是表明一个数量的范围,即不超过某数(等于某数或比某数略少)。“三尺以来”,最初应是不超过三尺的意思,也许是三尺,也许略小于三尺,但没有比三尺略多的意思。“以来<sub>2</sub>”可以表示略多应是比较晚近的事情。换句话说,“以来<sub>2</sub>”所表示的概数最初只有朝一头(少一点)移动的意义,到了后来才逐渐获得朝两头(少一点或多一点)移动的意义。

2.2 有一种意见认为早期的“以来<sub>2</sub>”表示略多,如太田先生(《中国语历史文法》147页)和孙德宣先生(《语词琐记》,《中国语文》1979年第2期130页)。我们觉得这种意见尚缺乏必要的例